

# MaTIAS

## Machine Translation to Inform Asylum Seekers

Tine Provoost & Lieve Macken



Gefinancierd door  
de Europese Unie

# Welcome!

Tine Provoost



Dienst communicatie  
Fedasil

Lieve Macken



Prof. vertaal-  
technologie

# Waarom dit project?



Fedasil / AMIF Open call:

- Een digitale /meertalige communicatietool om praktische informatie te delen met bewoners in het centrum

Communicatie op maat van de asielzoeker

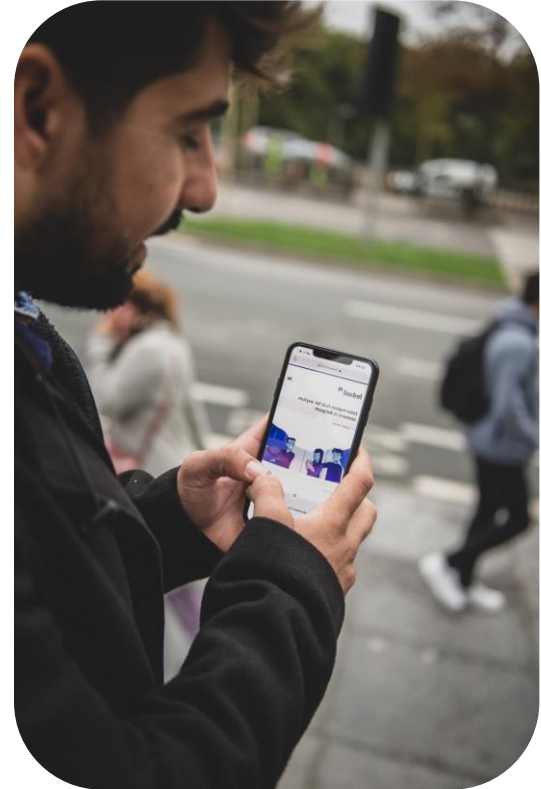
- Rekening houden met specifieke situatie van de asielzoeker (geletterdheid, persoonlijke situatie, voorkeurkanalen...)



# Waarom samenwerking UGent?



- Eerdere samenwerkingen
  - 2021 AMICA Afstemmen van meertalige JDW0 informatievoorziening op communicatienoden in de asielopvang
  - 2021 Evaluatie meertalige website Fedasilinfo
  - 2022 Versterken digitale geletterdheid
  - 2021/2022 Videotolken in het Fedasil opvangnetwerk
  - 2022/2025 EU-WEBPSI Ontwikkeling Europees portaal voor opleiden van tolken en online videotolken
- Multidisciplinair onderzoeksteam met experts



# Projectdoelstelling

## Meertalige notificatietool (webplatform)

- Snel en gericht praktische/eenvoudige informatie delen met anderstalige bewoners
- Ook voor de knelpunttalen (bv. Pasjtoe, Tigrinya, Somali) TPO
- Eenvoudige tekstberichten vertalen
- Vertalingen doorsturen via bestaand berichtensysteem (bijv. sms, Whatsapp)

# Prototype

Attention: the opening hours of the canteen have changed. From 16 April, the canteen will be open between 8am and 9am, between 12pm and 1.30pm, and between 5.30pm and 6.30pm.

Atención: el horario de apertura del comedor ha cambiado. A partir del 16 de abril, el comedor estará abierto de 8 a 9 horas, de 12 a 13.30 horas y de 17.30 a 18.30 horas.

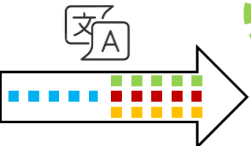
አቋልጠ፡ ናይ ካንሽሎ ናይ ሰራሕ ሰዓታት ተቐይሩ ኣሎ። ካብ 16 ሚያዝያ ጀሚሩ እቲ ካንሽሎ ካብ ሰዓት 8 ክሰብ ሰዓት 9 ንግሆ፡ ካብ ሰዓት 12 ድሕረ ቀትሪ ክሰብ ሰዓት 1.30 ድሕረ ቀትሪ፡ ከምኡውን ካብ ሰዓት 5.30 ክሰብ ሰዓት 6.30 ድሕረ ቀትሪ ክፋት ክኸውን እዩ።

انتباه: لقد تغيرت ساعات عمل المقصف. اعتبارا من 16 أبريل، سيفتح المقصف أبوابه بين الساعة 8 صباحا و 9 صباحا، وبين الساعة 12 ظهرا و 1:30 مساء، وبين الساعة 5:30 مساء و 6:30 مساء.

Nederlands, Frans, Engels

Bestaand berichtenplatform

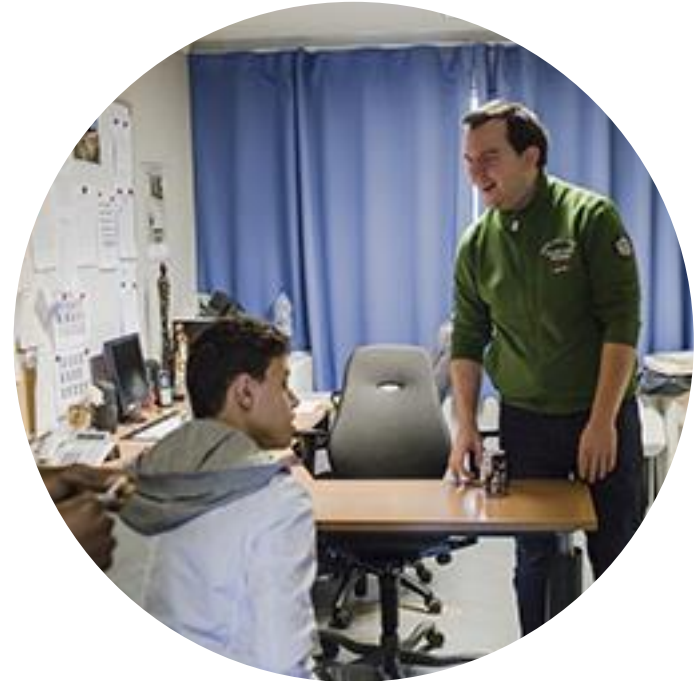
**17 doeltalen:** Albanees, Arabisch, Armeens, Georgisch, Duits, Pashto, Perzisch, Portugees, Roemeens, Russisch, Somalisch, Spaans, Tigrinya, Turks, Georgisch, Armeens, Roemeens + 3 brontalen

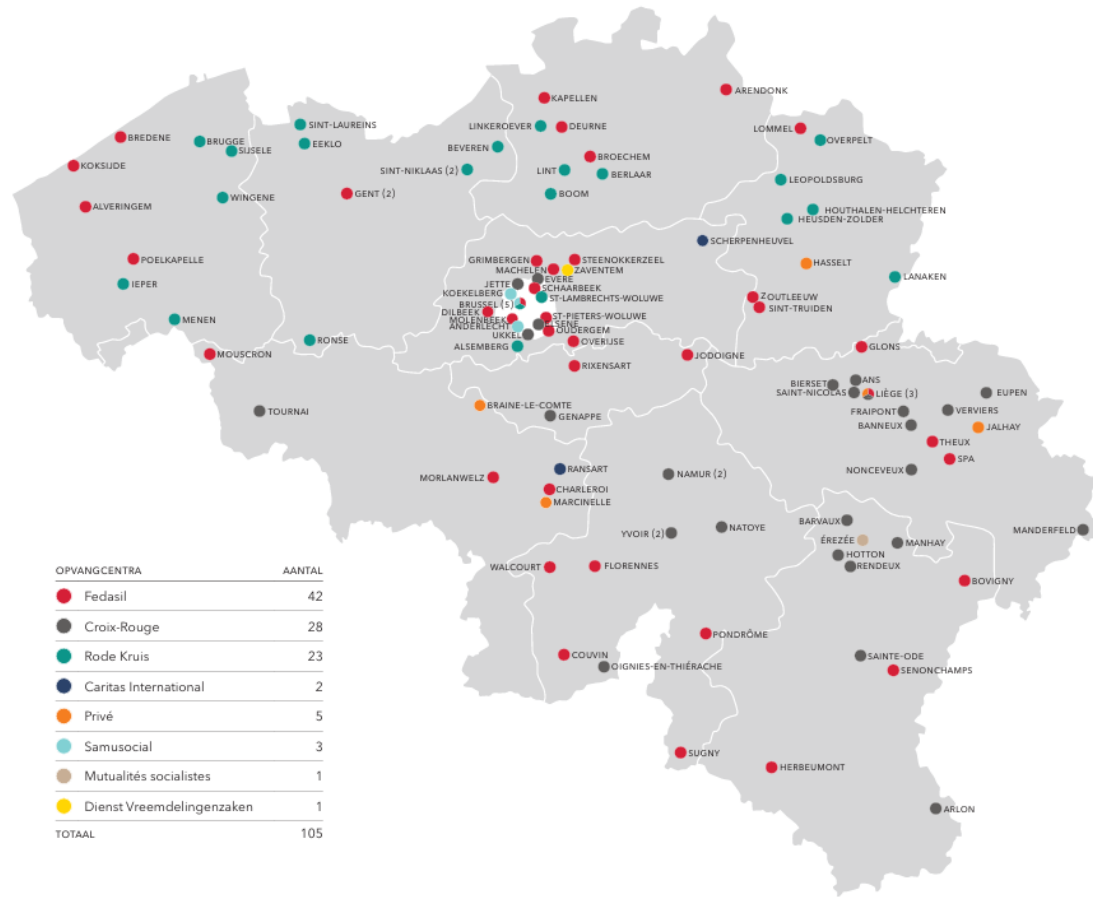




# Fedasil?

- Fedasil is verantwoordelijk voor de **opvang** van verzoekers om internationale bescherming
- België telt **105 opvangcentra**
- De centra worden beheerd door **Fedasil** (40) of door een partner (**Rode Kruis, Croix-rouge**)
- Fedasil telt **3.000 medewerkers**





# Kaart van de centra

# Bewoners?



- **Wachten** op een beslissing
- Verschillende nationaliteiten, culturen en **talen** leven samen
- **Huishoudelijk reglement** helpt het leven in een centrum te organiseren
- De **verblijfsduur** varieert (profiel van de verzoeker, asiendossier...)



# Dagelijks leven



- Kinderen gaan naar **school**
- Centra organiseren **activiteiten** voor de bewoners (sport, cultuur, opleidingen)
- 4 maanden na indienen van het verzoek mogen asielzoekers **werken**



# Projectfasen

## Praktijkgericht onderzoek

- Veldwerk in opvangcentra
- Vertaaltechnologisch onderzoek

Inhouds- en  
productontwikkeling  
Prototype

Opleiding

Gebruikersevaluatie en  
tevredenheidsonderzoek

# Fase 1: veldwerk

4 opvangcentra

- (Informeel) interviews: medewerkers en bewoners
- Observaties
- Analyse van ondersteunend documenten (bijv. affiches)
- Problemen huidige praktische communicatie: aankloppen kamers, affiches/infoschermen
- Selectie WhatsApp



# Fase 1: veldwerk

## Inventaris potentiële berichten

- Huisregels
- Techniek, hygiëne, veiligheid
- Admin & diensten
- Openingsuren & afwezigheden
- Afspraken
- Activiteiten & vrije tijd
- Werk & Lessen
- Kinderen & school
- Maaktijden
- Gezondheid
- Asiel- en overheidsinstanties
- ---

*Herinnering: fietsen op de gang plaatsen mag niet!*

*Vrijdag 7 maart: SeaLife Blankenberge  
Kom mee naar Sealife Blankenberge  
aan zee.*

*We vertrekken met de bus om 10h en  
zijn terug tegen 18h.*

*Inschrijven via je Sociaal Begeleider of  
Sociaal Assistent*

*Opgelet:*

*Er is **geen huiswerkklas** tijdens de  
schoolvakanties. De eerste week na de  
vakantie is er ook geen huiswerkklas.*

*Op dinsdag 16 januari start de  
huiswerkklas opnieuw.*

# Fase 1: keuze vertaalsysteem

- Ondersteuning van 17 geselecteerde talen
- Eenvoudige integratie
  - geen lokale installatie van vertaalmodellen op eigen servers
- Mate van aanpasbaarheid aan domein
  - mogelijkheid tot bijtrainen met domeinspecifieke data (context-specifiek vertaalgeheugen & terminologie)
- Vertaalkwaliteit
- Data & privacy

# Fase 1: keuze vertaalsysteem



## + Georgisch, Armeens, Roemeens



ModernMT

→ gebruiksvriendelijk

en flexibel

aanpassingsproces

(uploaden van  
vertaalgeheugen)

→ vergelijkbare

vertaalkwaliteit als

Google Translate en

Microsoft Translator

# Fase 1: manuele evaluatie

Message 1	Message 2
Opportunity for paid volunteering	فرصتی برای انجام کارهای داوطلبانه با دستمزد
Maggie is an organisation that builds pop-up schools.	مگی سازمانی است که مدارس پاپ آپ می سازد.
They have two projects in Herent and Haacht in January and are looking for people to help.	آنها در ماه ژانویه دو پروژه در Herent و Haacht دارند و به دنبال افرادی برای کمک هستند.
To do what?	چیست؟
Building a large tent in a school in Herent and Haacht.	ساخت یک چادر بزرگ در یک مدرسه در Herent و Haacht.

Score how similar they are to each other according to the following scale:

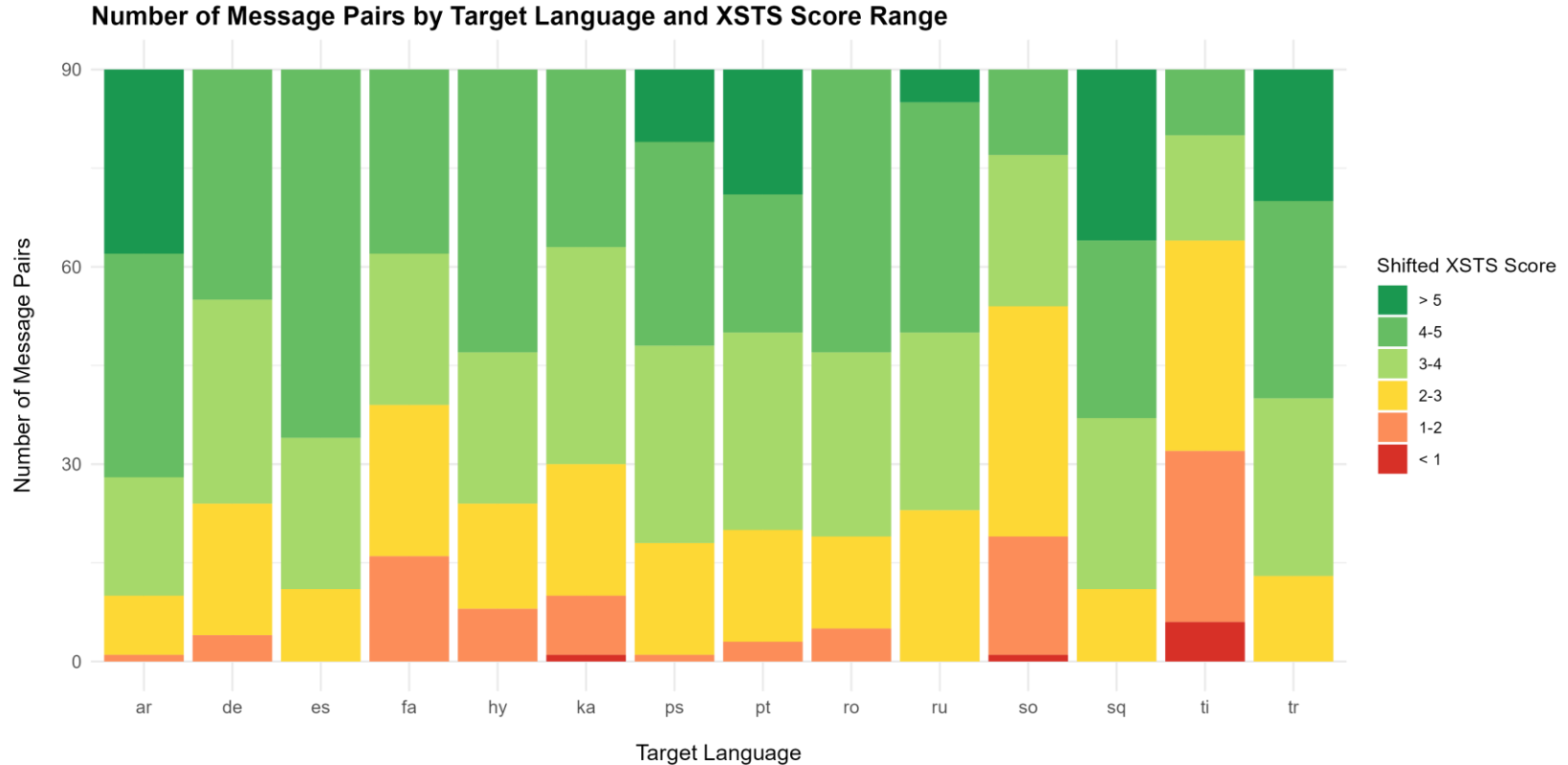
- (1) The messages are not equivalent, share very little details, and may be about different topics.
- (2) The messages share some details, but are not equivalent.
- (3) The messages are mostly equivalent, but some unimportant details can differ.
- (4) The messages are paraphrases of each other.
- (5) The messages are exactly and completely equivalent in meaning and usage.

Kwaliteitsbeoordeling van 90 boodschappen door 2 taalprofessionals per doeltaal

→ 45 vertaald vanuit Frans

→ 45 vertaald vanuit Nederlands

# Fase 1: manuele evaluatie



# Fase 2: ontwikkeling prototype

MaTIAS

[Home](#)

[Registreer bewoner](#)

[Verzend bericht](#)

[Bekijk berichten](#)

Nederlands ▾

Welkom [Anaïs](#)

[Uitloggen](#)

Registreer  
bewoner

Verzend bericht

Bekijk berichten

Bekijk  
handleiding



Co-funded by  
the European Union

# Verzend bericht

Brontaal

Onderwerp

Dienst

Centrum

Plaatsen

Bewonersgroepen

Tekst

Bijlagen  No files selected.

Toegestane formaten: .png, .jpeg, .jpg, .pdf

Current number of addressees: 0

10:02

📶 📶 📶

<  Fedasil Test

Estimado residente,  
Ha recibido un mensaje de Fedasil St Truiden, departamento testdepartement con el asunto: Douches kapot. Haga clic en "Leer mensaje" para ver el contenido de este mensaje.

10:01

 Leer mensaje

**Fedasil Test**

Estimado residente,  
Ha recibido un mensaje de Fedasil St Truiden, departamento testdeparteme...

Leer mensaje

10:01 ✓

Estimado residente:

La ducha está rota en nuestro bloque. Por lo tanto, se le permite usar las duchas del bloque 26 hasta que se reparen nuestras duchas. Informaremos a todos los residentes cuando se reparen las duchas. ¡Rogamos disculpen las molestias!

10:01



# Verzend bericht

Brontaal

Onderwerp

Dienst

Centrum

Plaatsen

Bewonersgroepen

Tekst

Bijlagen  No files selected.

Toegestane formaten: .png, .jpeg, .jpg, .pdf

Current number of addressees: 0




# Bekijk berichten

## Filter opties

Van  

Tot  

Centrum  

Zoek in onderwerp

Dienst  

Onderwerp	Datum	Dienst	Verzender	Status
<a href="#">MATIAS demo test</a>	vr 27-06-2025 15:05	/	Arda.Tezcan@UGent.be	Verzonden
<a href="#">test demo</a>	vr 27-06-2025 14:58	/	Arda.Tezcan@UGent.be	Verzonden

Verzender: lieve.macken@ugent.be  
Verzenddatum: 28 augustus 2025 14:22  
Status: Verzonden

Bericht hergebruiken

## Bericht inhoud

Dutch (source language) 

De toiletten op de benedenverdieping zijn verstopt. Gelieve de toiletten op de eerste verdieping te gebruiken.

*Bericht verzonden naar 5 bewoners.*

*Bericht gelezen door 0 bewoners.*

# Fase 2: ontwikkeling prototype

## Samenwerking Fedasil

- Suggesties functionaliteiten < veldwerk & overlegmomenten
- Initiële testfase van het platform

## Obstakels

- Integratie MatchIT (databank van Fedasil)
- Deployment op servers Fedasil
- Integratie WhatsApp business account

# Fase 3: opleiding

## Webinar

- mei 2025
- tweetalige versie [online beschikbaar](#)

## Handleidingen

- basisgebruiker / gebruiker met admin rechten
- drie talen (= brontalen)
- handleiding basisgebruiker consulteerbaar via MaTIAS tool

# Fase 4: gebruikersevaluatie

## Deelnemende testcentra

- Arendonk, Bordet, Bovigny, Broechem, Machelen & Sint-Truiden

## Aanpak testfase

- demo en hands-on sessie met centrummedewerkers
- praktijktest (minstens 15 bewoners / gevarieerd taalprofiel / minstens 3 communicaties per week)

## Evaluatie gebruik en tevredenheid

- teamskanalen voor trouble shooting
- monitoring vertaalkwaliteit
- tevredenheid gebruikers via online survey

# Na projectperiode?



- Fedasil zal het platform verder ontwikkelen, het vertaalgeheugen aanvullen
- MaTIAS uitbreiden naar alle Fedasil opvangcentra
- Een kader uitwerken voor het gebruik van berichtensystemen, AI vertaling



# Projectteam UGent



July De Wilde



Lieve Macken



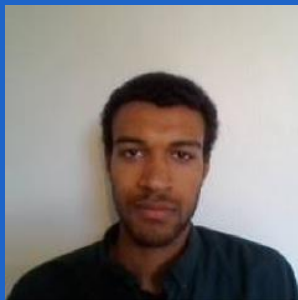
Katrijn Maryns



Arda Tezcan



Ella van hest



Michael Lumingu



Margot Fonteyne



Anaïs Wouters



Simon Van den Meersschaut